

◎円借款の供与に関する日本国政府とグルジア政府との間の交換公文

(略称) グルジアとの円借款取極

平成二十一年十二月 十六日 トビリシで
平成二十一年十二月 三十日 効力発生
平成二十二年 二月二十四日 告示

(外務省告示第七五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八九
1 円借款の供与	二八九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八九
3 借款の対象	二九〇
4 生産物又は役務の調達	二九〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二九〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二九〇
7 借款、利子等の免税	二九〇
8 借款の適正使用等	二九一
9 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	二九一
10 協議	二九一
グルジア側書簡	二九三

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とグルジア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、グルジアの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とグルジア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百七十七億二千二百万円 (一七, 七二二, 〇〇〇, 〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、東西ノイウエイ整備計画 (以下「計画」という。) を実施するべきを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、グルジア政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、グルジア政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・六五パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

グルジアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tbilisi, December 16, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Georgia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Georgia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventeen billion seven hundred and twenty-two million yen (¥17,722,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Georgia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the East-West Highway Improvement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Georgia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

グルジアとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、グルジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 グルジア政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入
札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定め
る。）に従って調達されることを確保する。

5 グルジア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上
保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することもしない。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してグルジアにおいてその役務が必要とされる日本国民
は、作業の遂行のためグルジアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 グルジア政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してグルジアにおいて課
されるすべての財政課徴金及び租税

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Georgian executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of Georgia shall ensure that the
products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of
Paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines
for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the
procedures of international competitive bidding to be
followed except where such procedures are inapplicable or
inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
Georgia shall refrain from imposing any restrictions that
may hinder fair and free competition among the shipping and
marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
Georgia in connection with the supply of the products
and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph
3. shall be accorded such facilities as may be necessary
for their entry into Georgia and stay therein for the
performance of their work.

7. The Government of Georgia shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in
Georgia on and/or in connection with the loan as well
as interest accruing therefrom;

借款の対
象
生産物の又
は役務の調
達
生産物の海
上輸送及び
海上保険
日本国民の
入国及び滞
在に便する
便宜の供与
借款、利子
等の免税

借款の適
正使用等

計画の実
施の進捗
状況及び
費用の情
報並びに
供料等
協議

- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してグルジアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してグルジアにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してグルジアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 グルジア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びグルジアの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 グルジア政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

グルジアとの円借款取極

- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Georgia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Georgia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Georgia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of Georgia shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Georgia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of Georgia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

グルジアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をグルジア政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のグルジア政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百二十年十二月十六日にトビリシで

グルジア駐在

日本国特命全權大使 蒲原正義

グルジア

外務大臣 グリゴル・ヴァシヤツゼ閣下

二九二

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Georgia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Georgia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Kamohara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Georgia

His Excellency
Mr. Grigol Vashadze
Minister of Foreign Affairs
of Georgia

グルジア 側書簡

(グルジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をグルジア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のグルジア政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年十二月十六日にトビリシで

グルジア

外務大臣 グリゴル・ヴァシャツゼ

グルジア駐在

日本国特命全権大使 蒲原正義閣下

(Georgian Note)

Tbilisi, December 16, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Georgia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of Georgia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Grigol Vashadze
Minister of Foreign Affairs
of Georgia

His Excellency
Mr. Masayoshi Kamohara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Georgia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がグルジア政府に対し、百七十七億二千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。